

Swiss Library Service Platform, un fournisseur de services central pour la formation et la recherche en Suisse

Jouant un rôle clé dans le soutien à l'enseignement supérieur et à la recherche en Suisse, SLSP s'efforce d'élargir les modes d'accès à l'information scientifique et technique dans un contexte fédéral et polyglotte.



Le paysage suisse de l'enseignement supérieur rassemble une diversité de langues et de cultures dans un espace restreint. Il n'est donc pas surprenant que swissuniversities, l'organisation faîtière des recteurs des universités et hautes écoles suisses, ait soutenu dès le départ l'idée d'une gestion coordonnée des connaissances pour l'ensemble des bibliothèques académiques suisses. Toutefois, il est presque miraculeux que les hautes écoles aient réussi à s'accorder sur un SIGB commun, avec une gestion centralisée non seulement des métadonnées, mais aussi des services et des processus de travail, tant les approches en matière de données et de processus étaient différentes. D'une part, les institutions varient considérablement en termes de taille et d'orientation, et d'autre part, la barrière linguistique reste un facteur déterminant à ne pas négliger.

Avec la création de *Swiss Library Service Platform* (SLSP), l'enseignement supérieur et la recherche universitaire bénéficient désormais d'un prestataire capable de relever ces deux défis : d'une part, la gestion centralisée des données et des ressources, et d'autre part, l'accès aux ressources dans les langues nationales. Cela s'applique tant au niveau de l'interface de recherche, où les utilisateurs sont guidés, qu'à l'indexation multilingue des ressources dans les métadonnées de leur description.

Le *Gemeinsame Normdatei* (GND)^[1], les Identifiants et Référentiels pour l'enseignement supérieur et la recherche (IdRef)^[2] et le *Soggettario del Sistema bibliotecario ticinese* (SBT)^[3] sont les vocabulaires qui permettent à SLSP une mise en valeur trilingue continue des fonds. Ce catalogage trilingue ouvre de toutes nouvelles possibilités pour toutes les bibliothèques participantes. Le choix des ressources s'élargit et les options de filtrage s'étendent.

DES CHOIX POUR UNE TRANSITION BIBLIOGRAPHIQUE CONÇUE EN RÉSEAU

Le défi d'assurer un catalogage de qualité des ressources persiste et exige un solide programme de formation uniforme pour le personnel des bibliothèques chargé du catalogage. SLSP compte ici sur la coopération avec d'autres réseaux de bibliothèques, en particulier ceux de l'espace germanophone de

l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse (DACH). Sous la direction de la *Deutsche Nationalbibliothek* (DNB), les bibliothèques participantes développent une plateforme^[4] pour la documentation des règles et des normes selon *Resource Description and Access* (RDA). Afin de garantir la cohérence des règles de catalogage, SLSP se charge de la traduction en français de RDA-DACH, plateforme complexe qui représente un volume de 600 pages de texte. Pour ce faire, la terminologie de la «boîte à outils» RDA (*RDA Toolkit*) en français est utilisée. La plateforme n'intègre cependant pas d'explications ou de références à RDA-FR. L'avantage de la nouvelle structure de la plateforme est que les éléments n'ont besoin d'être modifiés qu'à un seul endroit lors d'une mise à jour. SLSP participera au processus de révision (organisé deux fois par an pour apporter corrections et ajustements de fond ou de forme à la plateforme), en accord avec un groupe de travail de la Bibliothèque nationale d'Allemagne (DNB), afin de pouvoir traduire rapidement les modifications en français.

La Suisse francophone ne catalogue donc pas selon RDA France (RDA-FR), mais selon RDA-DACH dans sa traduction française. La Suisse italophone dispose d'un thésaurus en langue nationale, le SBT, mais utilise comme règles soit la variante allemande, soit la variante française. L'uniformité de l'indexation est ainsi garantie au-delà des frontières linguistiques. La documentation multilingue des règles et l'utilisation de thésaurus en plusieurs langues ne suffisent pas encore à soutenir pleinement les catalogueurs et catalogueuses dans leur travail quotidien. Il est donc essentiel pour SLSP de maintenir des échanges réguliers avec les bibliothèques à tous les niveaux hiérarchiques, en veillant à une communication continue. Cela permet de parvenir à des accords solides et à des engagements fiables. Par souci de simplicité, de nombreuses ressources sont disponibles en anglais. Toutefois, les questions spécifiques à certaines régions linguistiques sont abordées dans la langue nationale appropriée. SLSP propose également des sessions d'information en allemand, français et italien concernant les dernières évolutions des règles de catalogage et du logiciel de bibliothèque Alma.

[1] https://www.dnb.de/DE/Professionell/Standardisierung/GND/gnd_node.html

[2] <https://www.idref.fr>

[3] <https://www2.sbt.ti.ch/soggettario>

[4] <https://sta.dnb.de>

Les bibliothèques peuvent ainsi tirer parti les unes des autres sans avoir à établir des structures de réseau complexes. Malgré quelques points de friction, ce système fonctionne plutôt efficacement. SLSP n'a pas été créé *ex nihilo*. Les métadonnées de plus de 500 bibliothèques académiques ont été regroupées dans un catalogue unique. La majorité des données dans les systèmes sont donc des données dites anciennes. SLSP collaborera pendant plusieurs années avec les bibliothèques afin d'harmoniser et de standardiser les données. Les vocabulaires dans les fichiers d'autorité jouent ici un rôle central. Ils assurent la continuité et la cohérence entre les anciennes et les nouvelles données. C'est pourquoi SLSP investit beaucoup, en collaboration avec les bibliothèques, dans la gestion de ces métadonnées dans un contexte international

RÉPONDRE AU DÉFI DU MULTILINGUISME POUR LA GESTION DES AUTORITÉS

Il existe de nettes différences entre les contextes francophones et germanophones en ce qui concerne le mode de gestion des données d'autorité : alors que dans IdRef, les noms communs Rameau sont gérés de manière centralisée par la Bibliothèque nationale de France, dans GND, la gestion des données est répartie sur l'ensemble de la coopérative, avec des agences situées en Allemagne, en Autriche et en Suisse. SLSP utilise les deux réseaux pour garantir une recherche optimale dans ses métadonnées. D'une part, SLSP participe à la maintenance d'IdRef via le réseau de bibliothèques RERO+⁵, d'autre part, SLSP fait partie de la coopérative GND et gère une agence GND. SLSP a ainsi la capacité de gérer activement le multilinguisme en proposant des

accès de recherche parallèles dans les données bibliographiques.

Cependant, des thésaurus multilingues offriraient une solution plus élégante et techniquement plus simple. Deux thésaurus multilingues, Jurivoc⁶ et le *Thesaurus für wirtschaftliche und soziale Entwicklung* (TWSE)⁷, sont déjà en usage au sein d'institutions de l'administration fédérale. La mise en valeur des ressources avec des données d'autorité multilingues ne peut pas encore être suffisamment exploitée avec les systèmes existants. Mis à part la recherche par mots-clés dans les langues disponibles, les systèmes offrent peu de possibilités. C'est pourquoi, pour le moment, les accès de recherche multilingues sont maintenus. Il serait possible d'envisager une indexation automatique dans une autre langue en utilisant des concordances, ce qui pourrait s'appliquer aussi bien à l'indexation formelle qu'à celle des contenus. Dans le domaine des entités nommées une telle indexation pourrait également être réalisée grâce à l'IA, dont les résultats dans ce domaine sont particulièrement prometteurs. La mise en œuvre de ces idées dépendra davantage de décisions politiques que de contraintes : dans les prochaines années, nous verrons ce qui pourra être accompli avec le réseau des bibliothèques académiques de Suisse.

HANS SCHÜRMANN,

Head Data Management, Network Services
SLSP – Swiss Library Service Platform
hans.schuermann@slsp.ch

CHRISTIANE NIKLOWITZ,

Teamlead Metadata Services, Network Services
SLSP – Swiss Library Service Platform
christiane.niklowitz@slsp.ch

[5] <https://www.rero.ch>

[6] <https://www.bger.ch/fr/index/jurisdiction/jurisdiction-inherit-template/jurisdiction-jurivoc-home.htm>

[7] <https://www.twse.info>



Source : illustration SLSP – Swiss Library Service Platform